



„Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce”

Poznań, 26-27 marca 2011

www.rynek-tlumaczen.pl



Organizator:



Sytuacja rynkowa, trendy, technologie
— co się zmieniło od marca 2010?

Grzegorz Wójcik

MAGIT

grzesiekw@magit.pl

Sponsorzy konferencji:

SDL TRADOS
TECHNOLOGIES

Moravia
www.moravia-polska.pl


greater
translation

yoocey

LICS[®]
Language Industry Certification System

MAGIT


ITAMAR
GROUP
tlumaczenia.pl

Plan prezentacji

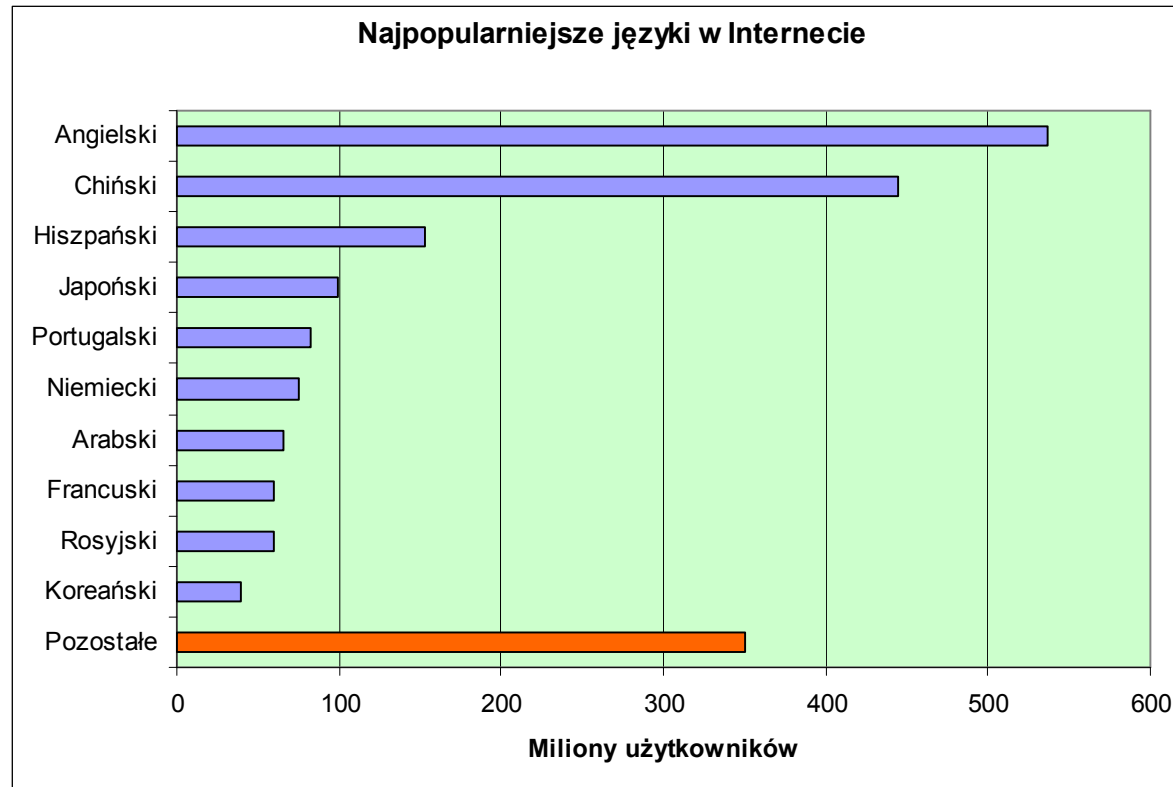
- Sytuacja ogólna - rewolucja czy ewolucja?
- MT - krok po kroku, nieubłaganie
- Ekosystemy
- Tłumaczenia „tłumne”
(crowdsourcing/community sourcing)
- Narzędzia w chmurach
- Będzie Pan zadowolony...
- Pomysły, trendy, rozważania...

Sytuacja ogólna - rewolucja czy ewolucja?

- Rynek - ogólny trend wzrostowy
 - ok. 5-11% rocznie do 2015
- Decyzja o zakupie podejmowana jest na podstawie materiałów w języku ojczystym (ok. 90% klientów):

Willy Brandt - „If I'm selling to you, I speak your language. If I'm buying, dann müssen Sie Deutsch sprechen.”

Sytuacja ogólna



Liczba znających język:
angielski - ok. 1,3 mld
chiński - ok. 1,3 mld
hinduskie - ok. 900 mln
arabski - ok. 530 mln

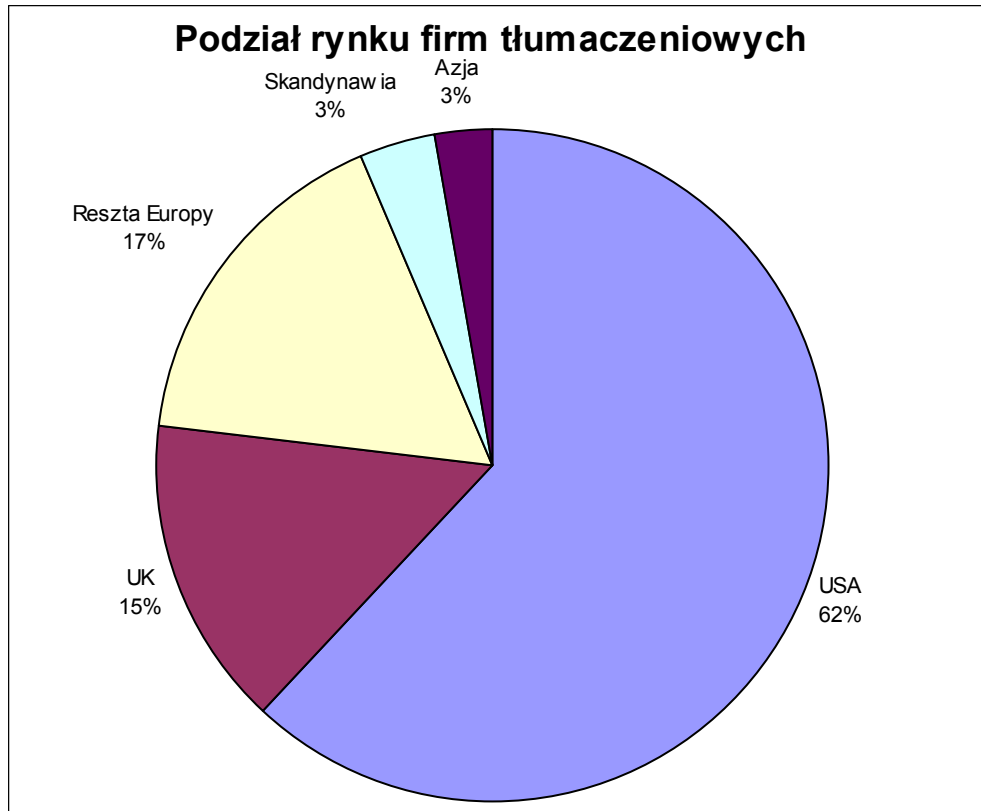
Liczba użytkowników wg
znajomości języka

Dane na 30.6.2010

Źródło:
www.internetworldstats.com

- Chiński niedługo przegoni angielski (2000: 25 mln, 2010: 430 mln)

Sytuacja ogólna



30 największych firm:

- 26,6% rynku
- ok. 980 osób/firmę

Reszta:

- 73,4% rynku
- b. duże rozdrobnienie

Dla 30 największych firm
tłumaczeniowych

Źródło:
Common Sense Advisory

- Dominacja firm z USA i Europy. Ale dla Azji prognoza wzrostowa (Chiny, Indie)

Sytuacja ogólna - rewolucja czy ewolucja?

- Ceny nie idą w górę...
 - branża podwykonawcza (bierna)
 - tłumaczenie jako towar (prąd, cukier...)
- Skalowalność, ale bez planowania
- Przerzucanie kosztów w dół łańcucha MLV
- Narzędzia, systemy:
 - rynek w fazie zmiany
 - koniec „monopolu” Tradosa
 - platformy, nowi gracze, open source
 - MT się rozpowszechnia

MT - krok po kroku, nieubłaganie

- Nie panaceum, ale narzędzie
- Google Translate - zło konieczne?
- Rozwój oferty narzędzi (Systran, Asia Online, PROMT, MOSES+...)
- Duzi klienci intensywnie wdrażają
 - ogrom zgromadzonych danych/TM
 - publiczne repozytoria (TAUS, itp.)
 - „szybki” sposób na ograniczenie kosztów
- Czy MT zwiększy wolumen tłumaczeń?

MT - krok po kroku, nieubłaganie

- Jak liczyć pracę?
Wg badań TAUS: 40% - stawka fuzzy, 34% - wg godzin, 26% - inaczej
- Jak ma być efekt i jaki proces?
 - MT+PE, MT+PE+autoQA, MT+PE+E/P
- Przydatność MT:
 - zależy od jakości danych językowych
 - zależy od pary językowej, dziedziny, a nawet typu tekstu
 - brak miar oceny „jakości MT”
- Nie da się wdrożyć na chybcika
- Pomaga standaryzacja źródła

Ekosystemy/platformy

- Próba stworzenia systemu online, który łączy dostęp dla klientów, narzędzia MT/TM/CAT, wyceny, określanie toku prac, automatyczną dystrybucję zadań (aukcja, kto szybszy...) wśród podwykonawców
- Zagrożenie dominacją? Np. przez Lionbridge Translation Workspace (droga Google czy Facebooka)
- Próby promowania platform: Lingotek (OEM), mygengo, Translia?
- Lionbridge współpracuje z TDA (zasoby TM)
- Dużi MLV dopuszczają współpracę z freelancerami

Tłumaczenie „tłumne” (crowd/community sourcing)

- Pomysł się przyjął
 - pionierzy: np. Linux, Panoramio
- Implementacja takiego trybu pracy dodawana systemów TMS online
- Tłumaczenie społecznościowe - da się, jeśli jest społeczność
- Nie mieszać entuzjazmu z biznesem (patrz LinkedIn)
- Kosztów zarządzania nie da się uniknąć
- Jak wynagradzać?
- *Crowdsourcing -> tłumoczenie*

Narzędzia w chmurach

- Systemy TM/TMS online (WordFast Anywhere, XTM, itd.):
 - większy wybór dla LSP i klientów
 - coraz niższa bariera wejścia
 - czy klienci będą chcieli płacić za narzędzia?
- Uwiązanie do pracy online to też minusy:
 - mniejsza szybkość pracy
 - nie cały świat ma szybki dostęp
 - mniejsza elastyczność podwykonawców

Będzie Pan zadowolony...

- Wybór podwykonawców silniej zależy od poziomu cen
 - czy to tylko dla „wiodących klientów IT”?
- Nie tylko model T+E+P
 - klienci oczekują poziomu jakości i mniej ich interesuje jak się go osiąga
- Unikanie minimalnego zamówienia, tryb ciągły, rozliczenia okresowe
- „Good enough” - nie zawsze najlepsza jakość jest najlepsza, poziomy jakości:
 - różnice w procesie,
 - różne stawki zależnie od wymagań?

Trendy

- LISA kończy działanie (ponad 20 lat)
 - komitet OSCAR (TMX, TBX, SRX...)
 - potrzeba wypracowania standardów
 - TAUS chce przejąć pałeczkę
 - powstanie stowarzyszenia GALA (2002)
- Narzędzia oddane w Open Source: IBM TM/2, Welocalize GlobalSight
- Lionbridge - przejmuje MT od IBM
- SDL - współpraca z Language Weaver

TAUS + TDA

- TAUS (zał. 2004 r.)
 - Organizacja „non profit”, „think tank”
 - Kilkadziesiąt znaczących firm
 - Cel: poprawa jakości i efektywności procesów branży tłumaczeń
 - podobieństwa do początków LISY
- TDA (zał. 2008 r., 40 firm)
 - Cel: globalne repozytorium zasobów TM
 - Kilka miliardów słów w zasobach
 - Raporty o korzyściach (np. MS, KCSL)
 - TDA Search – darmowe przeszukiwanie

Do rozważenia

- Postęp i MT powoduje konieczność przemyślenia strategii tłumaczy/LSP:
 - 94% respondentów używa MT (wg mygengo)
- Jak przekonać klientów o przydatności i unikatowości (tłumacze, LSP)?
- Decyduje wartość dodana. Jak ją strategicznie określić? Jak zrobić, aby była trudna do powielenia?
- Specjalizacje - we wszelkich odmianach (np. socjalna?)

Dla rozluźnienia...

- LSP i tłumacze są „catowani” narzędziami
- LSP w awangardzie ochrony środowiska:
„XXX Advocates Green Translation Services to Support Cancun Agreement, Reduce Carbon Emissions”:
 - chodzi o to, że dzięki systemowi online „nie trzeba zużywać papieru” i tłumacze pracują w domu (oszczędność energii i miejsca)...
 - przy okazji „XXX oszczędza klientowi kosztów, bo eliminuje pośredników”...

Wokół MT

- WorldLens - aplikacja na iPhone (bezpośrednie tłumaczenie tekstów z obrazu z kamery iPhone) -> wideo
- Google Translate dla komórek (tekst pisany: 57 języków, głosowo: 23)
- Aplikacje do tłumaczenia na żywo języka mówionego
- Obrona - MT Translation Detector: www.translatordetector.com

Pytania?

Zapraszam do kontaktu:
Grzegorz Wójcik, MAGIT
grzesiekw@magit.pl